

مستخلص البحث

فهندا اولياء: ٢٠٢٢ "الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتاب "Bahasa Arab للأغوس وحيودي وسوناريو فترا (تحليل علم الاصوات)". رسالة الماجستير بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية للدراسات العليا بنجرمسين، قسم تعليم اللغة العربية. المشرفة الأول: أ.د. ستي مفلحة، الماجستير، المشرف الثاني: أ.د. فيصل مبارك سيف، الماجستير.

الكلمات المفتاحية : الداخلة، كتاب اللغة العربية، علم الاصوات

خلفية هذا البحث هو عدد كثير من المفردات العربية تدخل إلى اللغة الإندونيسية، ولم يكن تدخل جميع الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية تاما. فيه التغييرات مناسبة باللغة الإندونيسية. كان استخدام هذه الكلمات حول الحياة اليومية بل لم يكن استخدامها جيدة. يرتبط استخدام المفردات الصحيحة بتعليم اللغة العربية في المدرسة، وخاصة على مستوى المدرسة الابتدائية كالمبتدئ في تعليم اللغة العربية. والهدف من هذا البحث هو وصف كيفية تغير الفونيم العربي إلى اللغة الإندونيسية ووصف كيفية أشكال تغير الصوت الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية. يعتبر المدخل المستخدم في هذا البحث هو بحث الوصفي بنوع البحث المكتبي. وطريقة تحليل البيانات هي النظرية عند ميليس وهويرمين. والنتائج من هذا البحث هي أن هناك ١٣ تغييراً صوتياً في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية من اللغة العربية المكتسبة من ٥٣ مفردات موجودة في الكتاب العربية. وتوجد أشكال تغير الصوت (١) لينيسي يصل إلى ١٠ كلمات (٢) تخفيض مزدوج متناسق يصل إلى ٨ كلمات، (٣) أباريسيس بقدر ٣ كلمات (٤) أبوكوي يصل إلى كلمتين (٥) سينكوي كما ما يصل إلى ٤٨ كلمة (٦) تقوية الصوت على ٦ كلمات (٧) كلمتان ارتقاء صوتي (٨) ٦ كلمات إينيتيسيس (٩) ٣ كلمات براجوج (١٠) وديسيملاسي على قدر كلمتين (١١) ميتاتيسيس على قدر كلمة واحدة. يمكن استخدام نتائج البحث موادا تعليمية لإتقان مواد المفردات في تعليم اللغة العربية على مستوى المبتدئين ووزيادة المعرفة في إدخال أحرف الصوت العربية التي يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية.

Abstract

Fahnida Aulia.2022. *Arabic loanwords into Indonesian in Agus Wahyudi and Sunaryo Putra's book "Arabic Language*. (Analysis of Sound Science). Thesis Arabic Language Education. States Islamic University of Antasari for postgraduate Studies, Banjarmasin. Advisor: (1) Siti Muflichah, M.Ag,M.Ed, Ph.D (2) Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc., MA

Keywords: *Change sound, Borrowing, Book Arabic*

This research is motivated by the large number of Arabic vocabularies that are borrowed into Indonesian, and all the native words keep original. There are changes that occur according to the Indonesian language system. These words are commonly used in daily life by people. However, people have not used it properly. The use of the correct vocabulary is related to learning Arabic at school, especially at the *Madrasah Ibtidayah* (MI/ Elementary School) level as a beginner in learning Arabic. The purpose of this study is to describe how the forms of sound change in Arabic into Indonesian. This research approach is a qualitative approach, and the type is literature research and data analysis used using the theory of Milles and Huberman. The source of this research is Arabic vocabulary textbooks at the MI level written by Agus Wahyudi and Sunaryo Putra who are taught in Tanah Laut district. The results of this study show that there were forms of sound change are: (1) lenisi as many as 10 words (2) reduction as many as 8 words, (3) Apharesis as much as 3 words (4) Apokope as much as 2 words (5) syncope as much as 48 words (6) sound reinforcement of 6 words (7) 2 words of sound relaxation (8) 6 words of epenthesis (9) 3 words of paragog (10) 2 words of dissimilation and (11) 1 word of metathesis.

Abstrak

Fahnida Aulia.2022.*Kata Serapan Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia pada Buku Bahasa Arab oleh Agus Wahyudi dan Sunaryo Putra (Analisis Ilmu Bunyi)*.Tesis.Pendidikan Bahasa Arab.Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin untuk Program Studi Pascasarjana,Banjarmasin. Dosen Pembimbing: (1) Siti Muflichah, M.Ag,M.Ed, Ph.D (2) Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc., MA.

Kata Kunci: Perubahan Bunyi, Kata Serapan, Buku Bahasa Arab

Penelitian ini dilator belakangi oleh banyaknya kosakata bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Indonesia, kata serapan tersebut tidak semua diserap secara penuh. Terdapat perubahan-perubahan yang terjadi sesuai sistem bahasa Indonesia. Kata-kata tersebut sudah bebas digunakan dalam kehidupan sehari-hari oleh masyarakat. Akan tetapi, masyarakat belum menggunakannya secara benar. Penggunaan kosakata yang benar tersebut berkaitan dengan pembelajaran bahasa Arab di sekolah, khususnya di tingkat Madrasah Ibtidayah sebagai pemula dalam mempelajari bahasa Arab. Tujuan dalam penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan bagaimana bentuk perubahan fonem bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia serta mendeskripsikan bagaimana bentuk-bentuk perubahan bunyi bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia . pendekatan penelitian ini adalah pendekatan kualitatif, dengan jenis penelitian literature dan analisis data yang di gunakan memakai teori Milles dan Huberman. Sumber dari penelitian ini adalah kosa kata dalam buku ajar bahasa Arab di tingkat MI yang di tulis oleh Agus Wahyudi dan Sunaryo putra yang di ajarkan di kabupaten Tanah Laut .. Hasil yang di temukan dari penelitian ini adalah terdapat 13 perubahan fonem kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa Arab yang di temuka pada 53 kosa kata yang di temukan dalam buku bahasa Arab. Kemudian pada bentuk-bentuk perubahan bunyi di temukan (1) lenisi sebanyak 10 kata (2) reduksi sebanyak 8 kata, (3) Aparisis sebanyak 3 kata (4) Apokope sebanyak 2 kata (5) sinkope sebanyak 48 kata (6) penguatan bunyi sebanyak 6 kata (7) Pengenduran Bunyi sebanyak 2 kata (8) Epentesis sebanyak 6 kata (9) Paragog sebanyak 3 kata (10) Disimilasi sebanyak 2 kata dan (11) Metatesis sebanyak 1 kata. Hasil penelitian ini dapat di gunakan sebagai bahan ajar untuk menguasai materi kosa kata dalam pembelajaran bahasa Arab di tingkat pemula serta sebagai wawasan dalam pengenalan karakter bunyi bahasa Arab yang terserap ke dalam bahasa Indonesia.